

## NOTES AND NEWS

THE HISTORY OF THE DAGOMBA PEOPLE. According to tradition the Dagomba or Dagbamba emigrated into their present country from Zamfara in Northern Nigeria, a place now inhabited by Hausa. From Zamfara they first went to the kingdom of Melle, where they wandered about for a while, before finally settling in their present land in the northern parts of the Gold Coast and Togoland. How far these traditions are tinged by foreign influence, Hausa and Mandingo, it is difficult to say, but there may be some connexion between the Dagomba and Zamfara, since the tribal marks of the two are said to be identical, and the two people refer to each other as *abokin wasa*, 'playmates'.

The Dagomba and their relations, such as the Mossi and others, seem to represent an invasion of horse-owning and warlike people into a country inhabited by small groups of primitive agriculturalists who to a great extent have to-day adopted the language of their conquerors and partly also their civilization. Even to-day the aboriginals are clearly distinguished from the foreign invaders and are called *tin bihe*, 'children of the soil'. At least part of them belonged to the Guang, Grusi, and Gurma peoples, while the Chakosi are later immigrants from the western Gold Coast.

Much fresh light is thrown on these questions by a small book recently published: *Enquiry into the Constitution and Organisation of the Dagbon Kingdom*, edited by the Commissioner of the Southern Provinces, Nigeria (Government Printer, Accra). The book is based on investigations carried on by the editor, Mr. Duncan Johnstone, and Mr. H. A. Blair on behalf of the Government with a view to inquiring into and recording the Constitution of the state of Dagomba, and remoulding the ancient Dagomba kingdom into one administrative unit, with Yendi as its capital and the residence of the *Ya-Na* or Paramount Chief.

The history of the people, like that of the Ashanti, was preserved through the medium of the drum chant, which was from time to time solemnly and liturgically recited and at the same time drummed on the state drum. This history starts with the adventures of a man of Zamfara called Toha Jie 'The Red Hunter', in the kingdom of Melle. As Frobenius has pointed out, this story of Toha is evidently nothing but a variation of the tradition concerning the Mandingo (Melle) ruler Sundyata or Mari Dyata. Toha's son Kpuganumba left the king of Melle, whom he and his father had assisted in his fightings, and settled in what is to-day the Frafra country; he married the daughter of the *tin dana*, 'lord of the land', killed his father-in-law, and became *tin dana* in his stead. Kpuganumba's son Gbewa is claimed as the first *Na* (king) of all the Dagomba, from whom spring Dagbon, Mamprusi,

and Nanumba, and possibly Kusasi, i.e. the four main sections of the Dagomba-speaking tribes. Gbewa was after his death raised to the rank of a divinity, and is worshipped as the main ancestor-god of the Dagomba. A later king, Na Nyagsi, on the occupation of Western Dagomba slew nearly all the *tin dana* and appointed Dagomba in their place. The reason for this wholesale murder may have been the fear of the new Dagomba rulers that their authority would not be established as long as the old 'lords of the land' were still in power, who, in the belief of the people, were the only ones who could offer sacrifices to the earth and thus uphold its fertility.

According to the new Constitution which was agreed upon in a conference of the chiefs and which is based on the hereditary system of government, the state of Dagomba is administered by the *Ya-Na* assisted by a council of elders and a state council composed of the divisional chiefs and elders. All chiefs are appointed either by the *Ya-Na* or by the divisional chiefs. Descent is patrilineal except in the case of officers of the *Na's* forces, because these officers were trained by the chief of Mampong, Ashanti, at the time when Dagomba was tributary to Ashanti, which recognizes matrilineal descent only, and in the case of aboriginal headmen of villages, who follow rules of succession definitely matrilineal.

The Paramount Chief is elected by a committee of elders out of three candidates who are holders of chieftainships. The elected candidate is taken into a dark room where he is made to choose one of a number of staves which he cannot see. These staves are believed to be imbued with the souls of the dead chiefs, and according to the staff chosen so does the soul of the respective dead chief enter into the body of the new *Na*. The *Na* elected remains in the dark room for some days, during which time the investiture takes place. The most important object in this is the *Bolon*, a lump of wood which is kept by the chief of Kpatia and which is brought from there to Yendi for the purpose. When seated upon the *Bolon*, the *Na* is stripped of his clothes and washed, from which moment he becomes an object of tabu.

'PAWNING' ON THE GOLD COAST (from a Report by Captain R. S. Rattray to the Union Internationale de Secours aux Enfants).<sup>1</sup> *Anowa*, 'pawn', means in Ashanti a person or thing given to a creditor by a debtor as security for what he owes, on the understanding that on repayment the person or thing will be returned to its original owner. The human 'pawn' in an Ashanti family occupied a place somewhere midway between that held by a free man and a slave. The custom of pawning may have arisen from the extreme reluctance on the part of the West African to part absolutely with the property of his belongings to another.

The lower the status of the wife the more desirable from the husband's point of view did his position apparently become. This was especially the

<sup>1</sup> Cf. *Nouvelles de l'Union Internationale de Secours aux Enfants*, no. 2, 1932.

case with regard to his children, those by his slave-wife being the only offspring over whom he had any real control. It is not surprising, therefore, to find that many women stood in the double relationship of wife and pawn to their husbands. A head of a family group had the power to place any of his family in pawn. The persons most likely to be pawned were the following, in order of priority of selection: married sisters and nieces, unmarried sisters and nieces, nephews, brothers, mothers, slaves.

When a case of pawning arose, e.g. in order to raise a sum necessary for a certain purpose, all the blood relations met in council, including the member whom it had been decided to pawn. The head then approached the husband of his married sister or niece, informed him of the straits in which his wife's family were placed, and suggested that he should advance the money and 'put his wife by his side', i.e. place her in such a position as would ensure his having a hold over her. The husband would then consult his family, and all being in agreement, the money was advanced. A sum equivalent to about 6*d.* in the pound was deducted from the amount lent. This was divided into three parts. The family of the pawn received a third, that of the creditor a third, and the remainder was distributed among the witnesses who did not belong to the families of either of the contracting parties. The kinsman of the pawn publicly declared the terms of the transaction. These generally embraced the following provisions: (a) Half of any treasure trove found by the pawn was to belong to the husband, half to the pawn. (b) The husband was to have authority to take the wife on trading expeditions without consulting any of her family. (c) The wife was henceforth to have no alternative but to reside in her husband's home. (d) The wife was under a definite obligation to do any work for her husband which he might require her to do. (e) The husband now became liable for only half (instead of, as formerly, the whole) of any debts contracted by his wife, her family being responsible for the other half. (f) The wife was now compelled to disclose to her husband the amount of her personal property and to share all future profits derived from it equally with him, instead of, as heretofore, the whole belonging to herself. (g) The legal status of all children born before she became a pawn remained unaltered. (h) In the event of the wife dying before the loan was repaid, two courses might be followed: (1) half the borrowed sum might be remitted by the creditor on condition that he retained the children; or (2) the creditor might reclaim the full amount, and if the debtors were not in a position to repay it, one of the children might be pawned in place of the mother.

When a father held his child as a pawn, he became responsible for half of all debts the child might incur, the pawn's family being liable for the other half. (The father of a free child did not incur any liability on his child's account.) The father shared, to the extent of one half, in all the profits made out of his child's individual property, and in half of any treasure trove

(hitherto both had belonged entirely to the child). The father had a legal right to the child's services, and, as in the case of the wife-pawn, might take him away on trading expeditions without asking the permission of the family. He might beat him if he refused to obey.

The position of a daughter pawned to her own father was as follows: the man who wished to marry her had to approach the father and obtain his permission, and he would receive the largest share in the bride money. The father had more control over the daughter than either the husband or the woman's family. All profits made out of her individual property were shared equally between her father and herself.

When a father would not or could not advance the money to his child's family, taking his own child as a pawn in return for the loan, that person might now be pawned to someone else, who might be (a) a man, (b) a woman. In case (a) and where the person pawned was a woman, the creditor had full right to 'marry' her, i.e. have sexual intercourse with her. Any children born of such a woman belonged wholly to the woman. A creditor had a right to give his female pawn in marriage; he would generally give her to his nephew. He would share the bride money with the pawn's family. The woman then became the pawn of one man while still the pawn of another. (b) When a woman was given as a pawn to a woman, the creditor had the right to her work and to give her in marriage, receiving some of the bride money. As a rule she would give her to her son in marriage. A pawn was considered redeemed upon repayment of the original sum lent, without interest. The services of the pawn were deemed to be in lieu of interest as long as he remained with the creditor. Interest was due as soon as a pawn left his master without authority and returned home, but on the death of a pawn it did not begin to run until a year had expired.

L'IDÉE DE DIEU CHEZ LES GUERZÉS DE LA GUINÉE FRANÇAISE.<sup>1</sup> (Par le R.P. Jules Casthelain, Pères Blancs). Les premiers missionnaires qui vinrent dans le secteur guerzé de la Guinée Française<sup>2</sup> n'éprouvèrent aucune difficulté pour traduire le mot 'Dieu'. Tous leurs moniteurs, sans aucune hésitation, traduisaient ce mot par *Yala* (variantes dialectales: *Ala*, *Wala*).<sup>3</sup>

<sup>1</sup> The Guerzés are in language and culture closely related to the Kpelle in Liberia, their language is practically the same as that of the Kpelle, with only slight dialectical variations.—EDITOR.

<sup>2</sup> C'était quelques mois avant la guerre de 1914. Bien que connaissant l'existence de missions chrétiennes dans le Libéria, les missionnaires ignoraient que certaines travaillaient dans les provinces guerzées de ce pays. Ils ne purent donc profiter de leurs travaux linguistiques ni de leurs enquêtes. De même pour les ouvrages de M. Westermann, parus après la guerre.

<sup>3</sup> Malgré la ressemblance des mots, il est à peu près certain que *Yala* ne vient pas de l'arabe. C'est aussi l'opinion de M. Westermann dans son livre: *Die Kpelle, ein Negerstamm in Liberia*, Göttingen, 1921.

Les missionnaires conclurent naturellement: 'Les Guerzés ont un nom pour désigner Dieu: ils ont donc la notion de la Divinité.' Et ils christianisèrent le mot *Yala* en l'employant dans leur enseignement religieux.

Mais par la suite, quand ils possédèrent mieux la langue et furent plus à même de pénétrer la mentalité indigène, ils s'aperçurent que ce terme représentait chez les Guerzés une idée moins précise et assez différente.

Qu'est-ce donc que *Yala* pour les Guerzés non encore évangélisés? En d'autres termes, quelle idée se font-ils de la Divinité? Tel fut l'objet de l'enquête à laquelle nous nous sommes livrés et dont je me propose d'indiquer les résultats dans cet article.

Enquête difficile, à la vérité: il n'existe, évidemment, aucune doctrine écrite; il n'y a même aucune doctrine enseignée officiellement. Rien que des traditions orales, recueillies par chacun, plus ou moins fidèlement, plus ou moins complètement. Chez les Guerzés, on ne trouve pas, comme dans d'autres tribus, de ces longs récits, transmis mot pour mot de génération en génération. Les légendes ne manquent pas, sans doute; mais chaque narrateur raconte à sa façon les histoires qu'il a entendues. Bien plus, le même individu, pour la même histoire, non seulement n'emploie pas deux fois les mêmes expressions, mais souvent ajoute des détails ou en retranche. De là, très facilement, des lacunes, des déformations, surtout quand il s'agit de doctrines religieuses. Et cela explique les divergences et même les contradictions entre les renseignements que l'on peut recueillir, et la difficulté extrême d'arriver à la certitude.

Voici cependant les renseignements qu'il nous a été possible d'obtenir. *Yala*, nous dit un jour un Guerzé, est le chef du *nyoma ta* (séjour des morts). Comme il y a plusieurs *nyoma ta*, il y a aussi plusieurs *Yala*. Chaque homme a son *Yala*, celui du *nyoma ta* où il ira après sa mort.

'Les *Yala* sont bons, sauf un qui est méchant.

'Ce sont les *Yala* qui donnent la fécondité aux femmes.'

Donc, d'après ces données, (1) il y a plusieurs *Yala*, (2) auteurs de toute vie humaine, (3) seigneurs et maîtres dans l'autre monde, (4) et très généralement bons.

Mais est-ce bien le sens exact et complet du mot *Yala* dans la pensée des Guerzés qui ne connaissent pas du tout le christianisme? Le moniteur qui nous a fourni ces renseignements, catéchumène bien instruit de la religion catholique, n'a-t-il pas été influencé, à son insu peut-être, par sa connaissance de la doctrine chrétienne? Il y a lieu de le craindre.

Tout d'abord, nous trouvons le terme *Yala* employé dans un sens plus large. Par exemple, on appelle *Yala*, le *nyamu*, c'est-à-dire le sorcier déguisé qui, pour les non-initiés, est censé être un génie habitant les profondeurs de la forêt. On dit: '*Yala a kele te be*': 'le *nyamu* est venu ici aujourd'hui'; '*Yala ka pai*': 'le *nyamu* arrive.'

D'autre part, ces renseignements ne concordent pas avec ceux que nous ont donnés d'autres indigènes, à savoir:

(1) On ne sait pas s'il y a un chef au séjour des morts.

(2) Les âmes des morts, les gris-gris, les *Yala*, tout cela c'est la même chose: *Nyomaya, haliya, da Yalali di ka dyu tano*. Cette phrase ne signifie évidemment pas que 'âmes des morts', 'gris-gris', 'dieux' (*Yala*), sont des termes synonymes. Mais elle veut dire que ces mots désignent divers êtres surnaturels, entre lesquels il n'y a pas tellement de différence.

(3) Le mot *Yala* peut s'appliquer à tout être surnaturel bienfaisant. C'est ainsi qu'à la mort de son père, le Guerzé dira: '*Nay a ha keha, ge die na: nge Yala lo ba a nay. Mani loppé nga keli ge, nay nyai ka lo ma.*' C'est-à-dire: 'Mon père est mort. C'est lui désormais mon *Yala*. Dans tout ce que je ferai, il me protégera.'

Ces renseignements sont évidemment sujets à caution, comme tous ceux que l'on peut recueillir dans cet ordre d'idées. Cependant ils offrent une certaine garantie, de ce fait que plusieurs indigènes, interrogés séparément, ont fourni les mêmes indications.

Arriverons-nous à obtenir des informations complémentaires, qui nous permettront d'atteindre à la certitude? Peut-être; mais, à en juger d'après ce que l'on a recueilli jusqu'ici, on peut dire des Guerzés actuels ce que le P. Dubois a dit des Malgaches: 'Ils ont une idée de Dieu difficile à découvrir et encore plus difficile à préciser.'<sup>1</sup> Nous disons: des Guerzés actuels, car il est à peu près certain qu'il n'en a pas toujours été ainsi.

La preuve en est tout d'abord dans l'idée de bonté attachée au mot *Yala*. Nombreux sont les génies méchants, les gris-gris malfaisants; il faut éviter de s'attirer leur colère ou les apaiser par des sacrifices. Les *Yala*, au contraire, sont bons, sauf de rares exceptions, et ne veulent que du bien aux hommes. Inutile donc de leur rendre un culte. Or cette idée de la bonté des *Yala* n'est pas dans la mentalité actuelle des Guerzés. Ils ne voient, en effet, dans leurs supérieurs, naturels ou préternaturels, que des despotes à craindre, dont la règle suprême est l'intérêt ou le caprice. Cette idée de la bonté des *Yala* ne peut s'expliquer qu'en admettant, chez les anciens Guerzés, une idée plus épurée de la divinité.

Une autre preuve se trouve encore dans les nombreuses formules, souhaits et bénédictions, renfermant le mot *Yala*. On dira: 'Que *Yala* te protège! — Que *Yala* te guérisse!' De même on attribue à *Yala* le succès de certaines entreprises. On dira, par exemple: 'Grâce à *Yala*, j'ai réussi dans cette affaire, Grâce à *Yala*, je suis devenue mère.' Remarquez qu'on ne dit pas: 'Que ton *Yala* . . . Qu'un *Yala* . . . Grâce à mon *Yala* . . .' On dit simplement, sans addition, '*Yala*', 'Grâce à *Yala*', désignant un être bien spécifié, et non pas tel ou tel individu d'une catégorie d'êtres surnaturels. Ces formules brèves ne varient pas selon celui qui les prononce: elles sont comme stéréotypées. Et souvent les tournures qu'elles contiennent ne sont pas celles

<sup>1</sup> P. Dubois, *Compte rendu de la 7<sup>e</sup> semaine de missiologie de Louvain*, 1929, p. 79. Éditions de l'Aucam, Louvain.

qu'emploie le Guerzé actuel. Formules archaïques, remontant, sans aucun doute possible, à une période antérieure et qui se sont transmises fidèlement de génération en génération, tandis que la doctrine à laquelle elles correspondent a subi une évolution régressive.<sup>1</sup>

Et ces différentes constatations nous permettent de conclure qu'à une époque plus reculée de leur histoire, les Guerzés se faisaient de *Yala* l'idée d'un être puissant et bon.

Ce Dieu puissant et bon était-il aussi, pour les anciens Guerzés, le Dieu créateur et rémunérateur? Il est impossible de se prononcer sur ce point.

Pour ce qui est de la vie future, les Guerzés actuels croient fermement à son existence, mais n'ont, sur son organisation, que des idées très vagues.

Quant à la création du monde, ils ne s'en soucient guère. Le monde a-t-il été créé et par qui? C'est là une question qui ne les intéresse pas, et que, pour la plupart du moins, ils ne se sont jamais posée. Une réponse traduit assez bien leur mentalité sur ce point. 'Qui a créé le monde?' demandait un jeune missionnaire à un païen. 'Je n'en sais rien, je n'y étais pas', répondit-il candidement. Les anciens Guerzés avaient-ils, sur ce sujet, des idées plus précises? Aucun indice ne permet, jusqu'ici, de l'affirmer, ni de le nier.

*Bibliographie.* Aucun travail d'ensemble n'a été publié jusqu'ici sur les Guerzés de la Guinée Française. Sur les Guerzés du Libéria, consulter Westermann, outre le livre cité plus haut, *Die Kpelle-Sprache in Liberia*, Berlin, 1924.

SOME WEST AFRICAN LANGUAGE BORROWINGS AND LENDINGS (by M. D. W. Jeffreys). It is an elementary axiom that action and reaction are equal and opposite, and, though language repercussions cannot be described as equal and opposite, yet even in this realm it is soon discovered that the action is not all on one side. There is a fair degree of reciprocity. A borrowing and a lending is going on now between West African languages and the English language.

A study of only one West African language, viz. Ibibio, spoken by about three-quarters of a million people in the Calabar province of Southern Nigeria, shows that the English language, via the West Indies and America,

<sup>1</sup> Une objection se présentera peut-être à l'esprit de ceux qui ont quelque connaissance des langues et des croyances mandées. Ces formules de souhaits et de bénédiction ne seraient-elles pas d'origine musulmane?

Mais cette hypothèse ne peut guère se défendre. Car (1) comme nous l'avons dit, ces formules remontent certainement à une époque reculée, et les malinkés ne pénétrèrent dans la forêt qu'à une date récente. (2) De plus, jusqu'ici, leur influence au point de vue religieux a été à peu près nulle. (3) Enfin, quand les Guerzés empruntent à la langue malinkée une formule de salutation, de souhaits, presque toujours ils la conservent dans sa langue originale. Ce qui n'est pas le cas pour les formules dont nous parlons.

has been enriched by some five words. An examination of Efik, a river-dialect of Ibibio, reveals, on the other hand, the fact that from English has been taken a considerable number of words. Thus,

the Efik word	<i>babru</i>	is from the English word	'paper'
„	<i>bitrasi</i>	„	'Madras'
„	<i>bhibe</i>	„	'Bible'
„	<i>suap</i>	„	'soap'
„	<i>tian</i>	„	'tin'

A slightly different type of reaction is found, if the names of some of the leading Efik families are scrutinized. Many of them now use apparently English names, but these names are not borrowings as is sometimes believed to be the explanation, but are modifications of the native name so as to give it an English appearance. Thus Eyamba becomes Ironbar; Nsa, Henshaw; Okun, Hogan; Asibong, Archibong. English has taken the following five words from the Ibibio, viz. *Moko*, *Obeah*, *Buckra*, *Buckayro*, and *Offay*.

*Moko* appears to have been in the early days of the slave-trade a name for the Ibibio. Its use was due to the Andoni middlemen whose descendants to this day call part of the inhabitants of the Ibibio territory by the name of *Mbogo*. As larger-draughted ships engaged in this nefarious traffic the shallow bar of the St. Antony, or Andoni river, was abandoned for the deeper channel of the present Bonny river. The middlemen at Bonny at that time were of Ijo origin, who for slaves drew not upon the Ibibio, whom they called Quaw, but upon the Igbo (Ibo). These slaves eventually bred out the Ijo middlemen till to-day the population of Bonny is entirely Igbo.

Dapper in 1686 first made use of the term *Moko*. Describing the countries around the mouth of the Rio Real, he says:

'En remontant Rio Real, à quelque vint milles de la côte en entre dans la province de Kriké qui touche à celle de Moco de côte du Couchant.'

Adams in 1823 refers to the intractableness of the *Moko*. He writes:

'The country inhabited by a nation called Ibbibby or Quaw (the Mocoës of the West Indies) bounds it [Bonny] on the east. To this nation the Heebos [Ibo] expressed a strong aversion, and call them cannibals. They certainly have a ferocious aspect, and their appearance and disposition would lead a person to suppose that in their own country they lead a wild, predatory life. Whenever insurrection has taken place on board of a slave ship at Bonny, they have always been found to be the ring leaders, and often the only slaves concerned in it, the Heebos remaining passive spectators.'

It was on account of the ferocity and intractableness of the Ibibio that the more docile Igbo was preferred. With the change of brokers and a different source from which slaves were drawn, the term *Moko* ceased to be used on the West Coast though it is still heard in the West Indies.



In a recently published book, *Hebrewisms of West Africa*, by the Rev. J. J. Williams, S.J., much argument is devoted to the derivation of the word *Obeah*. He writes:

‘The word *Obeah* itself is really the Ashanti *Obayifo*, a witch or, rather more properly, a wizard, being derived from *bayi*, sorcery.’

The Oxford Dictionary gives the following derivation:

‘*Obeah*. A West African word: cf. Efik *ubio*, “a thing, or mixture of things, put in the ground, as a charm to cause sickness or death; the *Obeah* of the West Indies” (*Goldie Dict. of Efik* 1874). With the senses cf. those of Juju. . . . 1764. Grainger *Sugar Cane* iv. 370 note, The Negro-conjurors or *Obia*-men as they are called.’

It would seem, however, that *Ubio* is not the root of *Obeah*, for *Ubio* means a noxious thing and is thus related to the widely distributed root *Bi* = bad.

The word *Obeah* in the West Indies implies a person expert or skilled in the use of magic. On these grounds it will be shown that an *Ibibio* word, *Abia*, has greater claims to be the immediate source of the term *Obeah* than either the Ashanti word, *Obayifo*, or the Efik word, *Ubio*.

*Abia* in *Ibibio* means ‘an expert, one skilled in something’. Among these people it is usually either an *Abia Idioy* (one skilled in magic) or an *Abia Ibok* (one skilled in the knowledge of medicinal herbs) who is called in for cases of sickness. An illness is, by the *Ibibio*, generally ascribed to magic. It is the *Abia Idioy*’s duty to discover the source of the magic and to prepare, if necessary, a charm against it, hence it is easily seen how the word *Abia* (*Obeah*) has come to be used by itself to describe a person who practices magic. (Cf. *Dibia*, a doctor, among the *Igbo*.) It is in this sense that the word *Obeah* is used in the West Indies and Southern States.

An examination of the word *Buckra* points to the *Ibibio* root ‘*kara* = to rule, to master, to govern, to encircle’ as its origin. From this root is derived the *Ibibio* noun *Mbakara*, rulers, governors, &c. This word is used by them to describe the Europeans who actually do rule the country. A form of this word still survives in the West Indies which were peopled largely with slaves from the Cross river basin. In the West Indies, Europeans are to this day called ‘*buckra*’, as for instance in the negro proverb, ‘*buckra* work neber done’. In those bygone days any slave who played the bully and the tyrant or gave himself airs was called a ‘*buckra nigger*’, i.e. a slave who behaved as though he were an ‘*mbakara*, or ruler or white man’. The derivation of this word in the *Century Dictionary* is as follows:

‘Said to mean, on the Calabar coast in western Africa, a powerful and superior being or demon.’

In the Western United States occurs the word ‘*Buckayro*’ whose derivation is unknown. It is said to be the same word as ‘*bucker*, a cowboy’. Now a cowboy, as a rule, was one who could master a buck-jumping horse, so

that 'kara, to rule, to master, to control', would seem to be the root in both 'bucker' and 'buckayro', hence one might suggest that 'buckra' was a ruler of men, and 'buckayro' a ruler of horses.

The last of the five words contributed indirectly by Ibibio to the English language is *Offay*. This word forms part of the jargon of Harlem, the great negro quarter of New York. There this term, *Offay*, is used to designate any one of European descent. The root of the word appears to come from the Ibibio *Afia*, white or light-coloured. Hence in Harlem *Offay* means any light-coloured person and therefore a European.

Before closing these remarks on language exchanges attention may be directed to the Igbo word *Beke* and this opportunity taken to dispel the idea that this Igbo word, to describe a European, is of English origin. The word has no connexion with the explorer, Dr. Baikie, who travelled up the Niger in 1854. A form of this word was used by Captain Hugh Crow who, from about 1790, frequented Bonny for some ten years while engaged in the slave-trade. In a small English-Eboe (Ibo) vocabulary compiled by him he gives:

spirits	<i>mya becca</i> (foreign wine)
cocoa-nut	<i>acco becca</i> (foreign nut)

To-day, in Igbo, *mia* means palm-wine from the *raphia vinifera* and *aku*, a nut (palm-nut), so that in 1790 *becca* meant a European.

Though action and reaction are not, in language, equal and opposite, yet in the sounds of words are found strange echoes, and in these five Ibibio words are heard again the cries of 'man's inhumanity to man' in the horrors of the slave-trade. These words are in use directly as a consequence of Britain's share in that iniquitous traffic. That same trade coined the offensive term, 'nigger', for the earliest known use of this word in English occurs in a manuscript in the British Museum. In it, a Mr. Robert Ling, writing in 1587, says of a sailing-ship, 'There were also in her 400 neegers, whom they had taken to make slaves'. It is not until 1786 that the form 'nigger' appears. With the cessation of the slave-trade there has been a corresponding disuse of this word so that it may ultimately disappear from refined speech. In hastening the disappearance from common language of the use of this term, the attitude of all Government departments and officials is a potent factor. The use of this opprobrious term is rigidly excluded from all correspondence and speech. It is to be hoped that in the dictionaries of the next generation this word will be classified with *Moko*, as obsolete.

The actions and reactions set up in the early contacts between the Ibibio and the Europeans resulted in a borrowing of Ibibio words by the English. The actions and reactions of to-day between the same peoples is resulting in the Ibibio borrowing from the English, and marks a happier stage in the gradual evolution of this interesting tribe. The sounds in the future attaching to the words borrowed to-day will wake no shuddering echoes.

DR. TUCKER'S LINGUISTIC STUDIES IN THE SUDAN. Dr. A. N. Tucker has returned to the Sudan for a relatively short linguistic tour under the auspices of the Institute with a view to collecting enough material, over and above what was already collected on his previous visit, for a comparative study of the language groups in the Southern Sudan. Of these by far the largest is the Shilluk group, which, with 'head-quarters' at Malakal, stretches its tentacles well into the Bahr-el-Ghazal Provinces (in the Jur, Belanda, Dombo, and Shatt dialects); which links Acholi in the southern hills with Anywak on the Sobat River through Abyssinia; and which recurs finally in isolated patches round the Great Lakes; it is even suspected of having established a linguistic colony in Dar Fung. Dinka and Nuer, themselves a group, resemble Shilluk closely enough to claim common parenthood. Then there is the so-called Nilo-Hamitic family, of which Bari and Masai are the principal members. Here the Nilotic vocabulary of Shilluk, Dinka, and Nuer reappears, often under a new disguise of prefix and suffix, but the behaviour of the languages is totally different. Most of the members of this group, however, are to be found south and east of the Sudan.

A third group, which is a law unto itself, lies like an inverted horse-shoe across Mongalla Province. At the western end, round Amadi, is Moru; the group sweeps across country to Yei on the Congo border, where Avokaya and Keliko are found, continues in an arc through the northern corner of the Congo and Uganda, where it is represented by Lugwari, and reappears in Mongalla east of Rejaf as Madi. An indescribable jumble of tribes and fragments of tribes is found wedged between the Bari, the Azande, and the Dinka—Schweinfurth's Bongo and Mittu among them. And here another language group, unlike any of the rest, is slowly coming to light, with Bango and Baha as head members and Mundu as a doubtful offshoot; some of the much-discussed Rumbek 'Jur' belong to this group. Further west, jammed between the Azande and the Dinka, are the Ndogo, the Shere, the Bai, and the Belanda (the last named hopelessly intermarried with the Shilluk-speaking Belanda), and their languages form yet another group, which seems entirely isolated, having nothing in common with its eastern neighbours, nor with the hotch-potch of dialects to the west which have poured in from French Equatorial Africa.

As far as can be made out from tribal history and tradition, all these group languages belong to invading tribes, and one is hard put to it to find out who were the original 'Sudanic' people. Eliminate the invaders, and very little is left among the broken remnants of tribes for the investigator to seize upon. Were these odd Lendu, Bukuru, Bamgbinda etc. the original inhabitants, or must we give that title to the Nubas, isolated from each other on their hills in the province which is named after them?

To make a reliable survey of such a mass of conflicting languages is the work of a lifetime and one cannot hope to give more than the merest

introduction to the main members of each group in two short expeditions. It also means covering practically the whole of the Southern Sudan, since some of the tribes occupy areas that might easily be missed. Fortunately, from the linguistic point of view, (though anthropologists would probably have a different tale to tell), the natives are forced to live on the roads where possible to be within easy reach of the provincial authorities, so the difficulties of hunting up obscure tribes are greatly lessened. Fortunately also (again from the linguistic point of view), every governmental post has a prison in which are housed members of all known tribes, where representatives of tribes inaccessible owing to the rains may be interviewed!

The Sudan Government and the Provincial Governments are to be thanked for the facilities they are giving Dr. Tucker in the way of travel and linguistic material, without which aid he would have no chance of completing the tour.

VOYAGE DU DIRECTEUR. La mission composée de M. Labouret et de M. Leca s'est embarquée le 13 juillet et est arrivée à Dakar le 21 après escales à Ceuta, Tanger, Las Palmas.

Le 21 M. Labouret a été reçu par le Gouverneur Général, qui lui a exprimé sa satisfaction de voir entreprendre des travaux d'ordre à la fois ethnographique et pratique dans la Fédération. M. Brévié a bien voulu ajouter que toutes facilités seraient données aux membres de la mission pour poursuivre leurs investigations et que des instituteurs indigènes seraient mis à leur disposition en qualité d'informateurs et d'interprètes.

Le 22 et le 23 M. Labouret a recueilli des renseignements théoriques auprès des chefs des différents services, il a étudié l'urbanisme de la nouvelle cité indigène, qui fera l'objet d'une étude spéciale de sa part.

Dans la même période il a fait avancer la question d'une carte ethnographique, qui a reçu de nouveau la pleine approbation du Gouverneur Général. Il s'est enquis des dispositions au sujet de la constitution à Dakar d'un Musée ethnographique. Une lettre particulière sera adressée à l'Institut d'Ethnologie à Paris à ce sujet.

Le 24 les membres de la mission ont été retenus à déjeuner par le Gouverneur Général.

Le 25 au matin MM. Labouret et Leca sont partis en chemin de fer pour Saint-Louis où leur séjour s'est prolongé jusqu'au 9 août. Le Gouverneur du Sénégal et les différents services administratifs ont fourni une masse de documents intéressants aux membres de la mission qui en ont pris des extraits relatifs aux droits fonciers des indigènes et à l'organisation des sociétés. Ces données permettront d'orienter les recherches qui vont être entreprises sur le terrain et de compléter les informations existantes.

Conformément au programme fixé au moment du départ, M. Leca s'est livré à une enquête approfondie dans le village de pêcheurs de Guet N'Dar,

situé dans la banlieue de Saint-Louis et qui présente un champ d'observation exceptionnel car il a conservé ses techniques et ses diverses activités telles qu'elles existaient il y a trois siècles. Cependant des modifications d'ordre matériel et moral sont intervenues; plusieurs ont pu être notées en détail.

Au cours de ces recherches il a été pris vingt-trois photographies caractéristiques et des renseignements intéressants et encore inconnus ont été réunis sur l'organisation de cette collectivité, son travail et son économie.

La mission quittera Saint-Louis le 9 août pour se rendre dans la province du Djolof. Elle sera reçue par le chef supérieur Bouna N'Diaye et pourra, grâce à l'intermédiaire de ce dernier, étudier dans les villages wolof le travail agricole indigène et la pratique du métayage saisonnier au moyen d'étrangers nommés navétanes et qui ne séjournent dans cette région que pendant la saison de pluies.

L'ACTIVITÉ DE LA CONFÉRENCE DES MISSIONS CATHOLIQUES D'AFRIQUE, L'EXERCICE 1931-2. L'exercice 1931-2 a été fécond pour la Conférence des Missions catholiques d'Afrique en réunions et en travaux. Deux Assemblées Générales se sont tenues le 17 décembre 1931 et le 24 mai 1932, deux Comités Exécutifs: les 26 novembre 1931 et 18 février 1932; deux publications importantes ont été réalisées: celle d'un *Répertoire africain* de 400 pages, un peu après Pâques, et celle du premier numéro d'un nouveau *Bulletin* dans le courant des vacances. Tout ceci, évidemment sans préjudice de circulaires, correspondances et autres interventions de plus en plus nombreuses et actives, et de la collaboration avec l'Institut.

La première Assemblée Générale du 17 décembre 1931 eut à procéder au renouvellement du Bureau. Sont réélus le Président, un Vice-Président, le Secrétaire Général et le Secrétaire, le Trésorier. Un des deux Vice-Présidents appelé ailleurs est remplacé. Remplacés aussi pour la même raison quelques membres représentants des Congrégations. Ajoutés, des membres de Congrégations nouvellement introduites en Afrique, ce qui porte à quarante-deux le nombre des Congrégations d'hommes adhérentes, sur quarante-deux travaillant en Afrique. Dans cette Assemblée comme dans la suivante et dans les réunions du Comité Exécutif, il fut surtout question des publications en préparation: *Répertoire africain* et *Bulletin*. Nous renvoyons pour le *Répertoire* à ce qui en est dit sur p. 525. La mise au point du lancement du *Bulletin* demande quelques explications.

A.F.E.R. fut le titre choisi. Les initiales des mots: 'Africanæ Fraternalæ Ephemerides Romanae' ont, en effet, le double avantage de résumer les pensées inspiratrices du nouvel organe et de composer un mot dont il est inutile de spécifier l'application trop claire. *Afer* c'est 'l'Africain' par excellence en style latin. Le *Bulletin* comprend trois parties et une annexe. La première partie est nécessairement consacrée d'abord à une déclaration de principes et une exposition d'esprit et de buts. Le *Bulletin* veut être avant tout un

organe de liaison, visant une double coopération: celle des Missions et des Congrégations entre elles; celle des Missions et des Congrégations avec l'Institut. Cet exposé est suivi de quelques autres études.

Deuxième partie: Vie intérieure de la Conférence; Collaboration avec l'Institut; Rapports sur deux Congrès de 1931 intéressant spécialement les Missions africaines: Genève, Protection de l'Enfance africaine et Paris, La Société indigène; Éphémérides et statistiques africaines tenues à jour; Bibliographie africaine des Congrégations.

La troisième partie est réservée aux œuvres ou initiatives particulières de l'Apostolat africain.

Comme annexe, à développer d'ailleurs: Annonces, renseignements, échanges d'idées, correspondance entre Conférence et Missions.

Une répartition plus précise des attributions entre les membres du Bureau permettra désormais au Secrétaire Général, membre du Conseil Exécutif de l'Institut, déchargé par le Secrétaire de l'administration intérieure, de se donner davantage aux relations de l'Institut avec les Missions catholiques. Que celles-ci s'intéressent de plus en plus aux travaux de l'Institut, une des meilleures preuves n'en est-elle pas le nombre toujours croissant des abonnements à l'*Africa*? Elles en estiment la valeur documentaire, l'esprit scientifique et la haute tenue. L'Institut, de son côté, n'a-t-il pas toujours apprécié et recherché le concours des missionnaires spécialistes en ethnologie, linguistique, pédagogie, questions sociales, etc.? Il vient de le montrer encore en subventionnant généreusement les RR. PP. Schumacher et Crazzolarà pour leurs études.

Redisons en terminant: Pour mener à bien l'œuvre de la civilisation en Afrique nous ne pouvons avoir, du moins avant longtemps, trop de bonnes volontés disponibles et il n'y aura jamais entre elles trop d'union.

EXPOSITION DE BRONZES ET D'IVOIRES DE BÉNIN. Le 15 juin, le Musée du Trocadéro a ouvert, en présence de M. Anatole de Monzie, Ministre de l'Éducation Nationale, une Exposition de bronzes et d'ivoires du Bénin pour laquelle les Musées de Berlin, de Dresde, de Cologne, de Munich, de Leipzig, et le Pitt Rivers Museum avaient fourni des pièces du plus haut intérêt. L'Exposition avait également obtenu le concours du Musée des Antiquités Nationales, de la Bibliothèque Nationale et de très nombreux amateurs qui avaient bien voulu prêter à cette occasion des œuvres d'art leur appartenant.

Cette Exposition présentée par la Direction du Musée d'Ethnographie, établissement rattaché au Muséum National d'Histoire Naturelle, est le prélude d'une série de manifestations destinées à illustrer systématiquement les différents aspects de l'ethnologie des arts primitifs.

Le Musée d'Ethnographie du Trocadéro sous la Direction du Professeur Rivet et du sous-Directeur, M. G. H. Rivière, s'est transformé depuis quelques mois dans le sens le plus heureux, il a reçu de très riches collections

qui sont présentées désormais avec une rigueur scientifique et un souci de l'exactitude qui fait le plus grand honneur à la nouvelle Direction.

L'Exposition comprenait deux sections: l'une ethnologique, comportait une abondante documentation photographique, cartographique, technologique et de nombreuses pièces de comparaison fournies par d'autres régions de l'Ouest Africain. Elle a été organisée par les soins de notre Directeur, M. le Professeur Labouret. L'autre section, de caractère artistique, a été installée par M. Charles Ratton, l'éminent expert en matière d'art.

Le Musée du Trocadéro envisage d'autres Expositions temporaires et parmi celles-ci: Les Instruments et la Musique des Primitifs; le Roi Béhanzin et sa cour; la magie annamite; l'ethnologie néo-calédonienne, etc.

AFRIKANISCHE PLASTIK IN DER BERLINER SECESSION. (von E. von Sydow.) Im April und Mai dieses Jahres veranstaltete die Berliner Secession eine seit längerer Zeit geplante Ausstellung afrikanischer Plastik, und zwar in Zusammenarbeit mit dem Berliner Museum für Völkerkunde und einer Reihe deutscher Privatsammler. Es war die erste Ausstellung ethnographischer Gegenstände, unter künstlerischem Gesichtspunkt ausgewählt und gruppiert, die in Berlin stattgefunden hat, — andere Hauptstädte Europas, wie Paris, Brüssel, sind vor Jahren schon mit rühmlichem Beispiel vorangegangen. Ihr Schwergewicht lag auf künstlerischem Gebiet: in einzelnen erlesenen Stücken wurden Höhepunkte der Kunst afrikanischer Völker aufgewiesen, sodass die jeweils typische Art der Formprägung in den wichtigsten Landschaften in Figuren und Masken und auch Gegenständen der Gebrauchskunst zum Ausdruck kam. Besonders umfangreich waren Benin, Kamerun (Grasland und Crossrivergebiet) und das Belgische Kongogebiet vertreten.

Der Eindruck in der Öffentlichkeit war ein durchaus sympathischer. Man verhehlte sich freilich nicht, dass in gewisser Weise diese Ausstellung von kunstpolitischem Standpunkt aus betrachtet *post festum* kam. Denn es sind schon fünfundzwanzig Jahre verflossen, dass im Schaffen eines der bedeutendsten europäischen Künstler, Pablo Picasso (Paris), die sog. negroide Epoche eine wichtige Rolle spielte, — man konnte daher diese Ausstellung auch als eine Jubiläums-Ausstellung bezeichnen! Seit jener Zeit hat die Kunst der Naturvölker auch in Deutschland einen nicht unbeträchtlichen Einfluss auf das Schaffen verschiedener Künstler von Rang gehabt. Man kann hier zwei Richtungen unterscheiden: die negroide Beeinflussung bei K. Schmidt-Rottluff, Haizmann, etc. und die ozeanische Einstellung bei E. Nolde, M. Pechstein, etc., Malern, die z. T. selbst die Südsee aufgesucht und ihre Motive studiert haben. Das liegt freilich längere Zeit zurück. In der Gegenwart tritt der Primitivismus gegenüber der sog. neuen Sachlichkeit sehr in den Hintergrund, und nur in einzelnen Arbeiten, etwa von Haizmann (Hamburg), sind noch formale Anklänge zu spüren. Die romantische Welle

ist abgeebbt, — es bleibt die Frage, ob sie nicht mit verstärkter Kraft wiederkehren wird.

VERNACULAR PERIODICALS, NO. 12, *Mubol-Mbo onola Kristo* ('The Witness of Christ'), Duala, (information supplied by Rev. H. Ittmann).

This is a small monthly Christian magazine, published in the Duala language by the Basel Mission in Cameroon. It serves in the first instance the educational needs of native helpers and lay preachers, and is thus in a way an extension of the European missionary's work. It has been warmly welcomed by those for whom it is intended. After the first year of its existence (1930) a desire was expressed that it should be enlarged in its scope, and this desire is shared by the editor. Instead of four pages the magazine should contain at least eight. In addition to purely evangelistic teaching, questions of Christian life and of community life, of popular hygiene, and of general knowledge should be discussed in it. No doubt the magazine will soon have gained a growing number of African contributors, and this again will greatly help to make it more popular and to give it a broader basis within the life of the people.

The magazine is printed at the small printing press of the Basel Mission at Buea. It has at present 400 subscribers.

PRIZE COMPETITION FOR BOOKS IN AFRICAN LANGUAGES, 1933. The three following languages have been chosen for the prize competition for books written by Africans in African languages for the year 1933: Yoruba, Kikuyu, Chuana. Manuscripts must reach the offices of the Institute by 1 October 1933. Full particulars of the competition will be found on p. 495 and supplies of leaflets for distribution may be obtained free from the Institute.

The Executive Council has decided to reduce the number of languages in which manuscripts may be submitted from five to three each year. This has been done partly for the sake of economy, but partly, too, because it was considered valuable to get into personal touch with each one of the authors and to advise him in his literary work, with the object of raising the standard of work submitted. Personal touch of this kind is only possible when the number of languages, and consequently the number of manuscripts submitted, is not too great.

For technical reasons it has not yet been possible to make the awards for the competition in Suto, Hausa, Mende, Luganda, and Mandingo, but the announcement will be made as soon as possible.